Porównanie tłumaczeń Marka 13:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś zobaczylibyście ohydę spustoszenia o której było powiedziane przez Daniela proroka stojącą gdzie nie trzeba czytający niech rozumie wtedy ci w Judei niech uciekają w góry |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś zobaczycie obrzydliwość spustoszenia ,\* \*\* stojącą tam, gdzie nie powinna – kto czyta, niech rozumie – wtedy ci, którzy są w Judei, niech uciekają w góry;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy zaś zobaczycie - obrzydliwość spustoszenia nastałą, gdzie nie trzeba, odczytający niech rozumie, wtedy (ci) w Judei niech uciekają w góry; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś zobaczylibyście ohydę spustoszenia (o) której było powiedziane przez Daniela proroka stojącą gdzie nie trzeba czytający niech rozumie wtedy (ci) w Judei niech uciekają w góry |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zaś zobaczycie obrzydliwość spustoszenia, stojącą tam, gdzie nie powinna — kto czyta, niech zwróci uwagę — wtedy przebywający w Judei niech uciekają w góry. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy więc zobaczycie obrzydliwość spustoszenia, o której mówił prorok Daniel, stojącą tam, gdzie stać nie powinna (kto czyta, niech rozumie), wtedy ci, którzy będą w Judei, niech uciekają w góry; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy tedy ujrzycie onę obrzydliwość spustoszenia, opowiedzianą od Danijela proroka, stojącą, gdzie stać nie miała, (kto czyta, niechaj uważa,) tedy ci, którzy będą w Judzkiej ziemi, niech uciekają na góry. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy ujźrzycie obrzydłość spustoszenia stojącą, gdzie nie ma, kto czyta, niech wyrozumie, tedy, którzy są w Żydowskiej ziemi, niech uciekają na góry; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy ujrzycie ohydę spustoszenia, zalegającą tam, gdzie być nie powinna – kto czyta, niech rozumie – wtedy ci, którzy będą w Judei, niech uciekają w góry. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tedy ujrzycie ohydę spustoszenia, stojącą tam, gdzie stać nie powinna - kto czyta, niech uważa - wtedy ci, co są w Judei, niech uciekają w góry. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy ujrzycie ohydę spustoszenia, umieszczoną w miejscu, gdzie się nie godzi – kto czyta, niech stara się pojąć – wtedy mieszkańcy Judei niech uciekają w góry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy ujrzycie bluźnierczą obrzydliwość, wzniesioną tam, gdzie stać nie powinna - kto czyta, niech rozumie - wtedy mieszkańcy Judei niech uciekają w góry. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy zobaczycie ohydę pustki, nastałą tam, gdzie nie powinna — kto czyta, niech rozumie — wtedy ci, którzy [będą] w Judei niech uciekają w góry; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy jednak zobaczycie haniebne zniszczenie tego miejsca, którego hańbić nie wolno - czytelniku uważaj! - wtedy ten, kto będzie w Judei, niech ucieka w góry. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy zobaczycie ʼobrzydliwość spustoszeniaʼ tam, gdzie jej być nie powinno - kto czyta, niech rozważy - wtedy mieszkańcy Judei niech uciekają w góry. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж побачите мерзоту запустіння, що загніздилася там, де їй не слід, то хто читає, хай розуміє. Тоді ті, хто в Юдеї, хай утікають в гори. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Gdyby zaś ujrzelibyście to wiadome wstrętne bóstwo tego spustoszenia i opuszczenia: Niewiadomego od przeszłości stojącego tam gdzie nie obowiązuje: Ten z dołu poznający przez czytanie niech rozumie, - wtedy ci w Iudai niech uciekają do sfery funkcji gór, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy ujrzycie obrzydliwość opuszczenia, zapowiedzianą przez proroka Daniela oraz postanowioną w świętym miejscu, gdzie nie powinna być (kto czyta, niech uważa), wtedy ci, którzy będą w Judei, niech uciekają w góry. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy zatem ujrzycie obrzydliwość powodującą spustoszenie, stojącą tam, gdzie nie powinno jej być" (niech czytelnik zrozumie aluzję), "będzie to czas, aby ci w J'hudzie uciekali w góry. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Kiedy jednak ujrzycie obrzydliwość, która sprowadza spustoszenie, stojącą tam, gdzie nie powinna (niech czytelnik wykaże rozeznanie), niech potem ci w Judei zaczną uciekać w góry. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy zobaczycie w świątyni „ohydę spustoszenia”—kto to czyta, niech uważa—wtedy ci, którzy będą w Judei, niech uciekają w góry. |

1. 1) Obrzydliwość spustoszenia, βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, הַּׁשִּקּוץ הַמְׁשֹמֵם (haszsziqquts hamszomem), zob. <x>340 9:27</x>; w <x>340 11:31</x> ּקּוץ מְׁשֹומֵם ־ הַּׁשִ (haszsziquts meszomem), βδέλυγμα ἐρημώσεως lub: βδέλυγμα ἠφανισμένον; także: ohyda spustoszenia lub: zniszczenia. W 1Mch 1:54 wyrażenie to odnosi się do ołtarza Dzeusa, wzniesionego w świątyni przez Antiocha IV Epifanesa. Marek personifikuje obrzydliwość spustoszenia (rm), w <x>490 21:20</x> łączy się ona z armią Rzymu. A zatem słowa Daniela znajdują drugie wypełnienie – Rzym zajmuje miejsce Syrii. Ze słów Jezusa wynika, że to nie Antioch IV Epifanes (lub jego przedstawiciel) spełnił w 167 r. p. Chr. proroctwo Daniela, ale że jego spełnienie dopiero nastąpi. Mogło to się stać w 70 r. po Chr., ale może spełni się w osobie Antychrysta w okresie zapowiadanego ucisku (por. <x>480 13:19</x>, 24; <x>470 24:21</x>; <x>730 3:10</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 9:27</x>; <x>340 11:31</x>; <x>340 12:11</x>; <x>470 26:1-5</x>; <x>490 22:1-2</x>; <x>470 26:6-13</x>; <x>500 12:1-8</x> [↑](#footnote-ref-3)